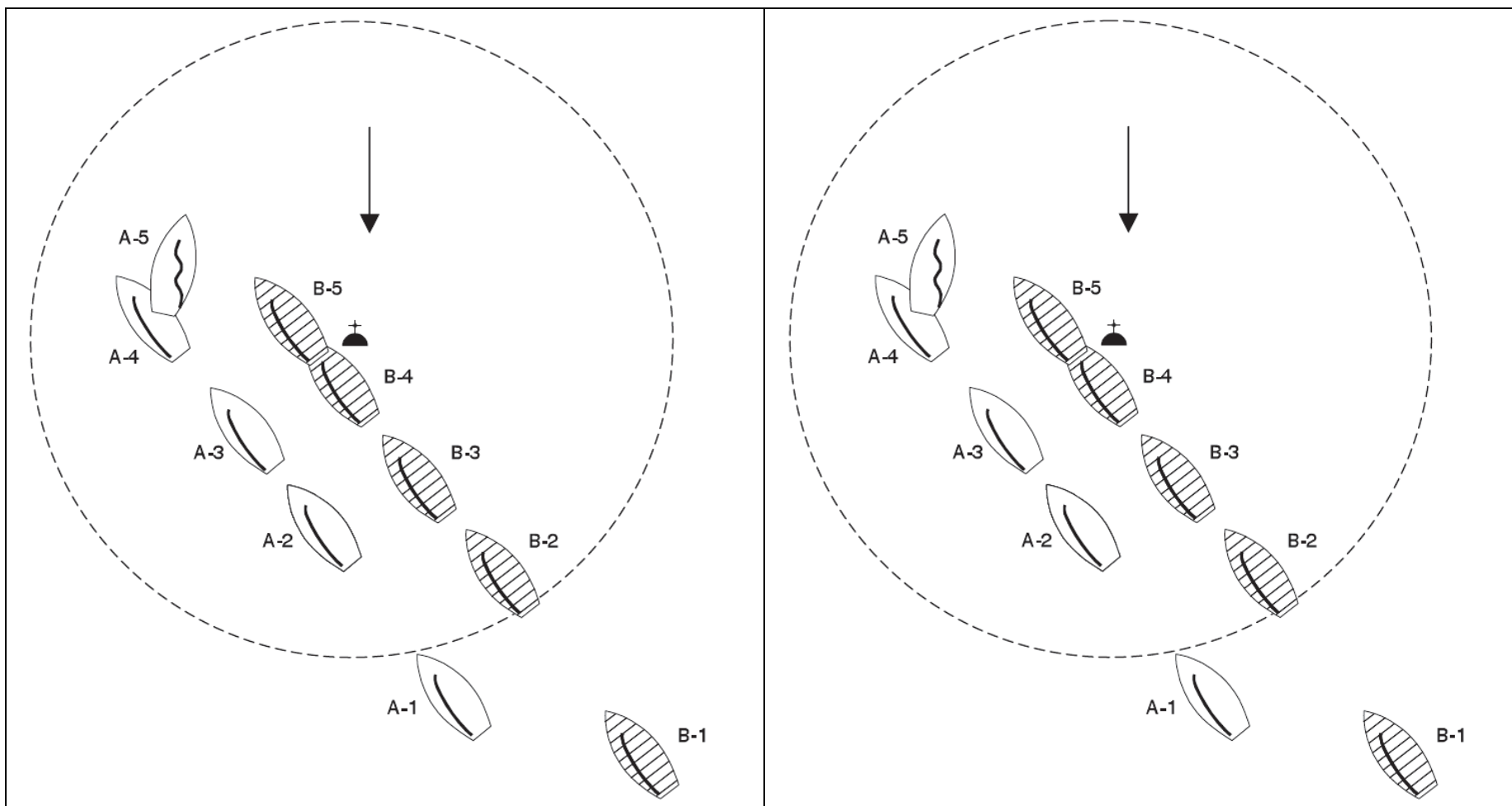


<p>CASE 81</p> <p>Rule 14, Avoiding Contact Rule 15, Acquiring Right of Way Rule 18.1(b), Mark-Room: When Rule 18 Applies Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.2(d), Mark-Room: Giving Mark-Room</p>	<p>CASO 81</p> <p>Regla 14, Evitar Contactos Regla 15, Adquirir Derecho de Paso Regla 18.1(b), Espacio en Baliza: Cuando se Aplica la Regla 18 Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza Regla 18.2(d), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza</p>
<p><i>When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.</i></p>	<p><i>Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.</i></p>
<p>Facts</p> <p>Two boats, A and B, close-hauled on starboard tack, approached a mark to be left to starboard. A entered the zone clear ahead and on a track to leeward of B, and tacked onto a close-hauled port-tack course in order to round the mark. B, still on starboard tack, made contact with A, then on port tack, causing no damage or injury. Both boats protested.</p> <p>Citing rule 18.1(b), the protest committee decided that rule 18 did not apply because just prior to the contact both boats were on opposite tacks and B had to tack to pass the mark on her proper course. Having decided that rule 18 did not apply, the protest committee disqualified A under rule 10. A appealed.</p>	<p>Hechos</p> <p>Dos barcos, A y B, navegaban ciñendo y amurados a estribor, aproximándose a una baliza que debían dejar a estribor. A alcanzó la zona libre a proa siguiendo un rumbo a sotavento del de B y viró por avante para amurarse a babor a fin de rodear la baliza. B, todavía amurado a estribor, colisionó con A, ya amurado a babor, pero no hubo daño ni lesión. Ambos barcos protestaron</p> <p>Mencionando la regla 18.1(b), el comité de protestas decidió que no se aplicaba la regla 18, ya que en el momento inmediatamente anterior a la colisión los barcos estaban en bordadas opuestas y el rumbo debido para que B pasara la baliza era virar por avante. Al haber decidido que la regla 18 no era de aplicación, el comité de protestas descalificó a A por la regla 10. A apeló.</p>



Decision

B was clear astern of A from position 1 to position 4. While B was clear astern, rule 12 required her to keep clear of A. Also, from the time A reached the zone until she passed head to wind, rule 18.2(b)'s second sentence applied, requiring B to give A mark-room. B fulfilled both these obligations. Shortly before position 5, when A passed head to wind, B's

Decisión

B estaba libre a popa de A desde la posición 1 a la posición 4. Mientras B estuvo libre a popa, la regla 12 le obligaba a mantenerse separado de A. Además, desde el momento en que A llegó a la zona hasta que pasó de proa al viento, se aplicó la segunda frase de la regla 18.2(b), que obliga a B a dar espacio en baliza a A. B cumplió con ambas obligaciones. Poco antes

<p>obligation to give A mark-room ended (see rule 18.2(d) or rule 18.1(b)). At that time B acquired right of way and A became obligated to keep clear of B, first by rule 13 and later, after A was on a close-hauled course, by rule 10. Rule 15 did not apply because B acquired right of way as a result of A's tack.</p>	<p>de la posición 5, cuando A pasó de proa al viento, cesó la obligación de B de dar a A espacio en baliza (véanse las reglas 18.2(d) o 18.1(b)). En ese momento B adquirió el derecho de paso y A quedó obligado a mantenerse separado de B, primero por la regla 13 y más tarde, después de que A estaba en un rumbo de ceñida, por la regla 10. La regla 15 no era aplicable porque B adquirió el derecho de paso como resultado de la virada por avance de A.</p>
<p>It is not clear from the facts whether B needed to act to avoid A before or after A assumed a close-hauled course on port tack. However, it is clear that B needed to act to avoid A while B held right of way. Therefore, A is disqualified, under either rule 13 or rule 10. Because it was possible for A to have avoided the contact, she also broke rule 14.</p>	<p>No queda claro de los hechos probados si B tuvo que actuar para evitar a A antes o después de que A asumiera un rumbo de ceñida amurado a babor. Sin embargo, está claro que B tuvo que actuar para evitar a A mientras B conservaba derecho de paso. Por lo tanto, A está descalificado, ya sea por la regla 13 o por la regla 10.</p>
<p>Rule 14 applied to B, but the facts do not enable a determination of whether it was reasonably possible for B, acting after it became clear that A was not keeping clear, to have avoided the contact. However, it is not necessary to make that determination because B had right of way and the contact did not cause damage or injury. Therefore, if B had been found to have broken rule 14, she would have been exonerated under rule 14(b).</p>	<p>La regla 14 se aplicó a B, pero los hechos probados no permiten determinar si fue razonablemente posible para B, actuando una vez que se hizo evidente que A no se mantenía separado, evitar el contacto. Sin embargo, no es necesario determinarlo porque B tenía el derecho de paso y el contacto no causó daños o lesiones. Por lo tanto, si se hubiera encontrado que B había infringido la regla 14, habría sido exonerado bajo la regla 14(b).</p>
<p>A's appeal is dismissed. She remains disqualified, and B is not to be penalized.</p>	<p>Se desestima la apelación de A, permanece descalificado y B no resulta penalizado.</p>
<p>USA 1993/290</p>	<p>USA 1993/290</p>